

ABSTRACT

Pribadi, Katharina Bayusekar Herdyanti. (2025). **A STUDY OF THE TRANSLATION PROCEDURES AND EQUIVALENCE OF KOREAN AND ENGLISH VERSION OF “GET A GUITAR” BY RIIZE**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Language barriers hinder efficient communication, often causing misunderstandings. Translation is vital in song lyrics as it allows audiences who do not understand the source language to understand the meaning and emotions expressed in the lyrics. A decent song translation must balance linguistic accuracy and musicality aspects.

This research, first, aims to identify which translation procedures presented by Vinay & Darbelnet (1977) are applied in the English versions of RIIZE’s “Get a Guitar”. Second, this research aims to identify the equivalence levels of the Korean and English versions of “Get a Guitar” by RIIZE according to Pentathlon criteria by Low (2017). By achieving two objectives, the researcher is able to investigate the impact of the procedures employed on the equivalence level of Korean songs in their English versions.

The qualitative research method is used to analyze the translation procedures and song equivalence of “Get a Guitar” by RIIZE. To provide a theoretical foundation for the study, the researcher used the library research method, and the data that is being used for this research is primary data, which is obtained from RIIZE’s “Get a Guitar” as the ST and “Get a Guitar (English Version)” by RIIZE as the TT.

From 20 collected data, the most commonly used translation procedure in “Get a Guitar” is modulation, which was found in 7 data. The least applied translation procedures: concentration, explicitation, particularization, amplification, and borrowing, with one data, respectively. Regarding song equivalence, 4 data achieved song equivalence level 2, 6 data achieved song equivalence level 3, 9 data achieved song equivalence level 4, and 1 data achieved song equivalence level 5. The analysis of RIIZE’s song “Get a Guitar” applied different translation procedures that delivered various song equivalence levels based on Low’s Pentathlon criteria. The procedure with a contrasting result is transposition, with one datum achieving the highest level of song equivalence and one datum with level 2 of song equivalence.

Keywords: *equivalence, Pentathlon principle, song translation, Vinay & Darbelnet’s translation procedure*

ABSTRAK

Pribadi, Katharina Bayusekar Herdyanti. (2025). **A STUDY OF THE TRANSLATION PROCEDURES AND EQUIVALENCE OF KOREAN AND ENGLISH VERSION OF “GET A GUITAR” BY RIIZE**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Kendala bahasa menghambat komunikasi yang efisien, dan sering kali menyebabkan kesalahpahaman. Penerjemahan berperan penting dalam lirik lagu karena membuat pendengar yang tidak mengerti sumber bahasa dapat memahami arti dan emosi yang tertuang di dalamnya. Penerjemahan lagu yang baik harus dapat menyeimbangkan keakuratan linguistik dan aspek musikalitas.

Pertama, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi prosedur penerjemahan oleh Vinay & Darbelnet (1977) yang diaplikasikan dalam versi Inggris dari “Get a Guitar” oleh RIIZE. Kedua, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasikan tingkat kesetaraan pada lagu berdasarkan kriteria Pentathlon oleh Low (2017) dari terjemahan lagu RIIZE yang berjudul “Get a Guitar”. Dengan menganalisis kedua hal tersebut, peneliti dapat menyelidiki dampak dari prosedur yang digunakan oleh para penerjemah dalam tingkat-tingkat kesetaraan dari lagu berbahasa Korea ke dalam versi Inggrisnya.

Metode penelitian kualitatif digunakan dalam skripsi ini untuk menganalisis prosedur penerjemahan dan tingkat kesetaraan dalam lagu “Get a Guitar” yang dinyanyikan oleh RIIZE. Dalam rangka memberikan landasan teoritis pada studi ini, peneliti menggunakan metode penelitian pustaka dan data yang digunakan adalah data primer yang diperoleh dari lagu “Get a Guitar” milik RIIZE sebagai teks sumber dan lagu “Get a Guitar (English Version)” dari penyanyi yang sama sebagai teks target.

Prosedur terjemahan yang paling sering diaplikasikan dari 20 data yang terkumpul dalam “Get a Guitar” adalah *modulation* yang ditemukan dalam 7 data. Prosedur terjemahan yang paling jarang: *concentration*, *explicitation*, *particularization*, *amplification*, dan *borrowing*, masing-masing hanya ditemukan dalam satu data. Dalam hal kesetaraan lagu, terdapat 4 data dengan tingkat 2 kesetaraan lagu, 6 data dengan tingkat 3 kesetaraan lagu, 9 data dengan tingkat 4 kesetaraan lagu, dan 1 data yang mencapai tingkat 5 kesetaraan lagu. Analisis lagu “Get a Guitar” yang dinyanyikan oleh RIIZE mengaplikasikan berbagai prosedur penerjemahan yang menghasilkan beragam tingkat kesetaraan dalam lagu berdasarkan kriteria Pentathlon oleh Low. Prosedur terjemahan yang memiliki kesetaraan lagu yang kontras adalah *transposition* dengan 1 data mencapai tingkat tertinggi kesetaraan lagu dan 1 data dengan tingkat 2 kesetaraan lagu.

Kata kunci: *equivalence, Pentathlon criteria, song translation, Vinay & Darbelnet’s translation procedure*